

第2版
2nd Edition

“一带一路”篇
THE BELT AND
ROAD INITIATIVE

中国关键词

KEYWORDS

TO

UNDERSTAND CHINA

权威解读当代中国

中国外文出版发行事业局 (CIPG)
当代中国与世界研究院 (ACCWS)
中国翻译研究院 (CATL)



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

第2版
2nd Edition

“一带一路”篇

THE BELT AND
ROAD INITIATIVE

中国关键词

KEYWORDS

TO

UNDERSTAND CHINA

权威解读当代中国

中国外文出版发行事业局 (CIPG)

当代中国与世界研究院 (ACCWS)

中国翻译研究院



新世界出版社

NEW WORLD PRESS

First Edition 2017
Second Edition 2019

Compiled by
China International Publishing Group, Academy
of Contemporary China and World Studies and
China Academy of Translation

Translated by
Han Qingyue and Cai Lijian

English text edited by
David W. Ferguson and Xu Mingqiang

Copyright by New World Press, Beijing, China

All rights reserved. No part of this book may be
reproduced in any form or by any means without
permission in writing from the publisher.

ISBN 978-7-5104-6737-0

Published by
NEW WORLD PRESS
24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China

Distributed by
NEW WORLD PRESS
24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China
Tel: 86-10-68995968
Fax: 86-10-68998705
Website: <http://www.nwp.com.cn>
E-mail: nwpcd@sina.com

Printed in the People's Republic of China

中国关键词（一带一路篇）

编委会名单

主任：周明伟

副主任：高岸明 王刚毅

委员（按姓氏拼音排序）：

包乌尔江 蔡力坚 曹轶群

宫结实 侯贵信 黄才珍

黄宜 黄友义 贾宁一

黎巧萍 李英男 梁永贵

孙海燕 王宝泉 王复

王晓辉 王众一 徐明强

杨平 喻慧娟 于运全

翟亚柳 张克 张忠义

中文编写组（按姓氏拼音排序）：

范大祺 孔祥龙 孙敬鑫

孙明 王磊 徐龙超

袁剑 赵明昊 张久安

英文翻译、编辑组（按姓氏拼音排序）：

蔡力坚 David Ferguson（英）

韩清月 徐明强

Keywords to Understand China The Belt and Road Initiative

Editorial Committee

Chairman: Zhou Mingwei

Vice Chairmen: Gao Anming, Wang Gangyi

Members:

Bao Wuerjiang, Cai Lijian, Cao Yiqun,
Gong Jieshi, Hou Guixin, Huang Caizhen,
Huang Yi, Huang Youyi, Jia Ningyi,
Li Qiaoping, Li Yingnan, Liang Yonggui,
Sun Haiyan, Wang Baoquan, Wang Fu,
Wang Xiaohui, Wang Zhongyi,
Xu Mingqiang, Yang Ping, Yu Huijuan,
Yu Yunquan, Zhai Yaliu, Zhang Ke,
Zhang Zhongyi

Editors (Chinese Text):

Fan Daqi, Kong Xianglong, Sun Jingxin,
Sun Ming, Wang Lei, Xu Longchao,
Yuan Jian, Zhao Minghao, Zhang Jiu'an

Editors (English Text):

Cai Lijian, David Ferguson (UK),
Han Qingyue, Xu Mingqiang

前 言

《中国关键词：“一带一路”篇》多文种系列图书是“中国关键词多语对外传播平台”项目成果。

“中国关键词多语对外传播平台”是中国外文出版发行事业局、当代中国与世界研究院、中国翻译研究院联合组织实施的国家重点项目，主要围绕习近平新时代中国特色社会主义思想，进行中文词条专题编写、解读以及多语种编译，通过平面、网络和移动社交平台等多媒体、多渠道、多形态及时持续对外发布，旨在以国外受众易于阅读和理解的方式，阐释中国理念和中国思想，解读中国政策和中国发展道路。

为了使读者更全面、客观地了解“一带一路”倡议，《中国关键词》项目组联合中央相关部委、涉外新闻媒体、科研机构以及高等院校的研究及翻译专家，系统梳理、专题编写、编译出版了《中国关键词：“一带一路”篇》中外对照多文种系列图书，涵盖英语、法语、俄语、西班牙语、阿拉伯语、德语、葡语、意大利语、日语、韩语、越南语、印尼语、土耳其语、哈萨克语 14 个语种。

由于能力及时间所限，在中文词条选择和编写这些“关键词”时，难免挂一漏万，表述也可能存在偏颇，尤其是在介绍相关国家或组织倡议和前期合作项目时，只提供了部分线索；外文译文表达也可能多有不足，仅供阅读参考，欢迎读者指正。

讲故事需要关键词，讲好中国故事需要中国关键词。让我们用“中国关键词”点击中国、沟通世界。

INTRODUCTION

Keywords to Understand China: the Belt and Road Initiative is a selection of “China Keywords” entries included in an eponymous multilingual platform.

The “China Keywords” platform is a national-level project undertaken by the China International Publishing Group, Academy of Contemporary China and World Studies and China Academy of Translation. It offers expert interpretation of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era through multiple means of the media, and serves an international audience as a window into China’s political thinking, policies, and approach to development.

This booklet is compiled to help readers better understand China’s Belt and Road Initiative. During the compilation process, the “China Keywords” project team worked closely with experts from relevant government departments, news outlets, research institutes and institutions of higher learning. Entries are grouped under thematic headings and presented in Arabic, English, French, German, Indonesian Bahasa, Italian, Japanese, Kazak, Korean, Portuguese, Russian, Spanish, Turkish, and Vietnamese, as well as the original Chinese.

Due to the scope of the work and its tight schedule, oversights and inaccuracies are possible in our selection of entries, particularly our inclusion of the initiatives of other countries and organizations, and preliminary projects. Our translations may also leave room for improvement. Comments and suggestions are welcome for future revisions.

Keywords are key to telling a story. “China Keywords” are key to telling the story of China. We hope that these “China Keywords” will help build a bridge of understanding between China and the rest of the world.

CONTENTS

目 录

基本概念 · The Architecture

“一带一路”

Belt and Road Initiative002

丝绸之路经济带

Silk Road Economic Belt006

21 世纪海上丝绸之路

21st Century Maritime Silk Road008

丝路精神

Spirit of the Silk Road010

丝路基金

Silk Road Fund012

亚洲基础设施投资银行

Asian Infrastructure Investment
Bank014

推进“一带一路”建设工作领导小组

Steering Group for the Belt and
Road Initiative016

《推动共建丝绸之路经济带和 21 世纪
海上丝绸之路的愿景与行动》
Joining Hands to Build a Silk Road
Economic Belt and a 21st Century
Maritime Silk Road – Vision and
Actions.....018

“五通”
Five-Pronged Approach.....022

建设目标 · Building Blocks

利益共同体
Community of Shared Interests.....026

责任共同体
Community of Shared
Responsibility.....028

命运共同体
Community of Shared Future030

绿色丝绸之路
Silk Road of Green
Development034

健康丝绸之路
Silk Road of Health Cooperation.....038

智力丝绸之路
Silk Road of Innovation.....040

和平丝绸之路
Silk Road of Peace.....042

合作重点 · Priority Areas of Cooperation

政策沟通

Policy Coordination046

设施联通

Connectivity of Infrastructure048

贸易畅通

Unimpeded Trade052

资金融通

Financial Integration056

民心相通

Closer People-to-People Ties060

“走廊”建设 · Economic Corridors

中蒙俄经济走廊

China-Mongolia-Russia Economic Corridor064

新亚欧大陆桥

New Eurasian Land Bridge068

中国 - 中亚 - 西亚经济走廊

China-Central Asia-West Asia Economic Corridor070

中国－中南半岛经济走廊
China-Indochina Peninsula
Economic Corridor.....072

中巴经济走廊
China-Pakistan Economic
Corridor.....074

孟中印缅经济走廊
Bangladesh-China-India-Myanmar
Economic Corridor.....078

合作机制 · Cooperation Mechanisms

“一带一路”国际合作高峰论坛
Belt and Road Forum for
International Cooperation.....084

上海合作组织
Shanghai Cooperation
Organization.....086

中国－东盟“10+1”机制
China-ASEAN (10+1) Cooperation
Mechanism.....090

亚太经济合作组织
Asia-Pacific Economic
Cooperation.....092

亚欧会议
Asia-Europe Meeting.....096

亚洲合作对话
Asia Cooperation Dialogue.....100

亚信会议
Conference on Interaction and
Confidence-Building Measures
in Asia.....102

中阿合作论坛
China-Arab States Cooperation
Forum.....106

中国－海合会战略对话
China-Gulf Cooperation Council
Strategic Dialogue.....110

大湄公河次区域经济合作
Greater Mekong Subregion
Economic Cooperation.....112

中亚区域经济合作
Central Asia Regional Economic
Cooperation.....116

中国－中东欧国家合作
Cooperation Between China and
Central and Eastern European
Countries.....118

中非合作论坛
Forum on China-Africa
Cooperation.....122

其他国家或组织倡议 · Similar Initiatives

联合国“丝绸之路复兴计划”
United Nations: Silk Road Initiative128

俄罗斯“欧亚联盟”
Russia: Eurasian Union130

哈萨克斯坦“光明之路”
Kazakhstan: “Bright Road” Initiative132

蒙古国“草原之路”
Mongolia: “Steppe Road” Program134

印度“季风计划”
India: Project Mausam136

俄印伊“北南走廊计划”
Russia-India-Iran: North-South Corridor138

欧盟“南部能源走廊”
European Union: Southern Gas Corridor142

美国“新丝绸之路计划”
United States: New Silk Road Initiative144

韩国“丝绸之路快速铁路”
South Korea: "Silk Road
Express"148

日本“丝绸之路外交”
Japan: Silk Road Diplomacy.....150

合作案例 · Projects Under Way

中白工业园
China-Belarus Industrial Park156

瓜达尔港自由区
Gwadar Port Free Zone.....160

科伦坡港口城
Colombo Port City164

中欧班列
China Railway Express to
Europe.....168

雅万高铁
Jakarta-Bandung High-Speed
Railway.....172

中老铁路
China-Laos Railway.....176

中泰铁路
China-Thailand Railway.....180

蒙内铁路
Mombasa-Nairobi Railway.....182

亚的斯－阿达玛高速公路	
Addis Ababa-Adama	
Expressway.....	186
卡洛特水电站	
Karot Hydropower Project.....	188
埃及苏伊士经贸合作区	
Egypt Suez Economic and Trade	
Cooperation Zone.....	192